Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXXI. — Wydana i rozesłana dnia 19 czerwca 1875.

88.

Traktat z dnia 9 października 1874,

tyczący się utworzenia powszechnego związku pocztowego, zawarty pomiędzy Niemcami, Austryą i Węgrami, Belgią, Danią, Egiptem, Hiszpanią, Stanami Zjednoczonemi Ameryki, Francyą, W. Brytanią, Grecyą, Włochami, Luksemburgiem, Norwegią, Holandyą, Portugalią, Rumunią, Rossyą, Serbią, Szwecyą, Szwajcaryą i Turcyą.

(Zawarty w Bernie dnia 9 października 1874, ratyfikowany przez Jego ces. i królewską Apostolską Mość w Wiedniu dnia 29 marca 1875, ratyfikacye wymieniono w Bernie dnia 3 maja 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, tractatus, viginti articulis consistens, Bernae die nona mensis Octobris anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

Osnowa pierwotna.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la designation de „Union générale des postes“, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de cet pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que ces échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépas-

Przekład.

Podpisani pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wyszczególnionych uchwalili za spólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacyi, konwencyą następującą:

Artykuł 1.

Kraje, traktat niniejszy zawierające, będą stanowiły jeden okrąg pocztowy do wymiany korespondencyj pomiędzy ich urzędami pocztowemi, pod nazwą „Powszechny związek pocztowy“.

Artykuł 2.

Postanowienia traktatu niniejszego będą się rozciągały na listy, karty korespondencyjne, książki, dzienniki i inne druki, na próbki towarów i papiery aktowe, pochodzące z jednego z krajów, do związku należących a przeznaczone do drugiego z tychże krajów. Będą stosowane do powyższych posyłek pocztowych zarówno czy takowe są wymieniane pomiędzy krajami należącemi do Związku, czyli też między nienależącemi do niego, ile razy te wymienione posyłki będą przecinały kraje najmniej dwóch ze stron traktat zawierających.

Artykuł 3.

Ogólną opłatę związkową od listu pojedynczego frankowanego ustanawia się na 25 centymów.

Atoli jako środek przechodni pozostawia się każdemu krajowi prawo pobierania stosownie do własnych każdego z nich stosunków monetarnych i innych, opłaty większej lub mniejszej niż powyższa, byleby takowa nie wynosiła ani więcej niż 32 ani mniej niż 20 centymów.

Za list pojedynczy uważany będzie wszelki list, którego waga nie przenosi 15 gramów. Gdy list waży więcej, po-

sant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe dés envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas

bierać się będzie porto zwyczajne pojedyncze od każdych 15 gramów lub ułamka 15 gramów.

Opłata od listu niefrankowanego będzie wynosiła dwa razy tyle, ile w kraju, do którego list jest przeznaczony, płaci się od listów frankowanych.

Karty korespondencyjne podlegają obowiązkowemu frankowaniu. Postanowiono, ażeby opłata od tychże wynosiła połowę tego, ile się płaci od listów frankowanych, pozwolono jednak zaokrąglać ułamki.

Gdy posyłka idzie morzem dalej niż 300 mil morskich w granicach Związku, można do zwyczajnej opłaty przyczynić dodatek, który jednak nie ma przenosić połowy powszechnej opłaty związkowej od listów frankowanych.

Artykuł 4.

Powszechna opłata związkowa od papierów aktowych, próbek towarów, gazet, książek broszurowych i oprawnych, broszur, nut, kart wizytowych, katalogów, prospektów, ogłoszeń i uwiadomień rozmaitego rodzaju, czy takowe są drukowane, sztychowane, litografowane lub autografowane, jakoteż od fotografij, ustanawia się w kwocie 7 centymów od każdej posyłki pojedynczej.

Atoli jako środek przechodni pozostawia się każdemu krajowi prawo pobierania stosownie do własnych każdego z nich stosunków monetarnych i innych, opłaty większej lub mniejszej niż powyższa, byleby takowa nie wynosiła ani więcej niż 11, ani mniej niż 5 centymów.

Za posyłkę pojedynczą uważana będzie wszelka taka, której waga nie przenosi 50 gramów. Gdy posyłka waży więcej, pobierać się będzie porto pojedyncze od każdych 50 gramów lub ułamka 50 gramów.

Gdy posyłka idzie morzem dalej niż 300 mil morskich w granicach Związku, można do zwyczajnej opłaty przyczynić dodatek, który jednak nie ma przenosić

dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels ils n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

połowy powszechnej opłaty związkowej od posyłek tego rodzaju.

Najwyższa waga przedmiotów powyżej wzmiankowanych ustanawia się na 250 gramów dla próbek i na 1000 gramów dla wszystkich innych.

Rządom wszystkich krajów, do Związku należących, pozostawia się prawo nie dozwolić przesyłania i doręczania w ich okręgach takich przedmiotów w artykule niniejszym wzmiankowanych, które nie odpowiadają ustawom, rozporządzeniom i przepisom, określającym warunki ukazywania się i rozpowszechniania takowych.

Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Artykuł 5.

Przedmioty w artykule 2 wzmiankowane mogą być przesyłane jako polecone.

Każda posyłka polecona musi być frankowana.

Opłata od posyłek poleconych jest taka sama jak i od nie poleconych.

Opłata za polecenie jakotez za rewers nie ma być wyższa od tej, która jest ustanowiona dla obrotu wewnętrznego w kraju z którego posyłka pochodzi.

Gdy posyłka polecona zginie, natenczas, wyjąwszy gdyby to było skutkiem siły większej, wypłacone będzie wynagrodzenie w kwocie 50 franków oddawcy, albo, na żądanie tegoż, adresatowi, przez zarząd tego kraju lub drogi morskiej, gdzie zginęła, to jest gdzie zniknął ślad posyłki, chyba, że zarząd ten, na zasadzie praw swojego kraju, nie jest odpowiedzialny za posyłki polecone wewnętrzne gdyby zginęły.

Wynagrodzenie to powinno być zapłacone w czasie jak można najkrótszym, najpóźniej zaś w przeciągu roku licząc od dnia reklamacyi.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Article 9.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination,

Prawo do wynagrodzenia przedawnia się, jeżeli się z nim nie zgłoszono w przeciągu roku od oddania na pocztę posyłki poleconej.

Artykuł 6.

Opłatę od posyłki jakiegokolwiek rodzaju składać się ma tylko zapomocą znaczków listowych lub kopert stęplowych, prawnie używanych w kraju z którego posyłka pochodzi.

Gazety i inne druki nie opłacone lub niedostatecznie opłacone, nie będą przesyłane. Inne posyłki nie opłacone lub niedostatecznie opłacone, będą taksowane jak listy nieopłacone, ale wartość kopert stęplowanych lub znaczków listowych jeżeli były użyte, będzie potrącona.

Artykuł 7.

Za posłanie dalej posyłki w obrębie Związku nie będzie pobierany żaden dodatek do opłaty.

Tylko w tym przypadku, gdyby posyłka, skutkiem posłania jej dalej, przeszła z obrotu wewnętrznego jednego z krajów Związku, do obrębu drugiego kraju Związku, zarząd miejsca przeznaczenia pobiera jako dodatek swoję opłatę wewnętrzną.

Artykuł 8.

Listy urzędowe, tyczące się służby pocztowej, są wolne od opłaty. Prócz tego wyjątku ani uwolnienie od opłaty ani zniżanie takowej nie będzie miało miejsca.

Artykuł 9.

Każdy z zarządów zatrzyma w całości sumy które zebrał na mocy powyższych artykułów 3, 4, 5, 6 i 7. Pomiędzy rozmaitemi zarządami Związku nie będzie więc z tego tytułu żadnych obrachunków.

Listy i inne posyłki pocztowe, w kraju, z którego pochodzą, ani w tym do którego są przeznaczone, nie mają

être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvants s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes, toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration interessée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

być obciążane żadnemi innemi taksami lub opłatami pocztowemi nakładanemi czy to na oddawcę czy na adresata, prócz tych, które w powyższych artykułach są przewidziane.

Artykuł 10.

Poręcza się wolność przechodu posyłek pocztowych w całym Związku.

Będzie przeto istniała zupełna i nieograniczona wolność wymiany i rozmaite zarządy pocztowe Związku mogą wydawać sobie nawzajem przechodzące przez kraje pośrednie korespondencye czy to w pakietach zamkniętych czyli też sztukami stosownie do potrzeb obrotu i wymagań służby pocztowej.

Zamknięte pakiety listowe i korespondencye przewożone sztukami posyłane być mają zawsze najszybszemi drogami jakiemi zarządy pocztowe rozporządzają.

Jeżeli jest więcej dróg któremi można posłać z tą samą szybkością, wybór drogi zostawia się zarządowi wysyłającemu.

W pakietach zamkniętych, posyłać się musi wtedy, gdy ilość listów i innych posyłek pocztowych mogłaby podług oświadczenia interesowanego zarządu pocztowego opóźniać czynności urzędu posyłającego dalej.

Zarząd odsyłający płaci zarządowi kraju, przez który posyłka przechodzi, wynagrodzenie w kwocie 2 franki od kilogramu listów a w kwocie 25 centymów od kilogramu przedmiotów wyszczególnionych w artykule 4, a to od wagi czystej, bez względu czy się posyła w pakietach zamkniętych czy sztukami.

Wynagrodzenie to może być podwyższone do 4 franków od listów i do 50 centymów od innych przedmiotów, w artykule 4 wyszczególnionych, jeżeli posyłka przechodowa robi w obrębie jednego i tego samego zarządu więcej niż 750 kilometrów drogi.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu par mer sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4 (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la révision:

1° en cas de modification importante dans le cours des correspondances;

2° à l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et

Rozumie się samo przez się że tam, gdzie przechód już teraz jest bezpłatny, lub odbywa się za mniejszą opłatą, te ostatnie postanowienia pozostaną w mocy obowiązującej.

Jeżeliby posyłka przechodowa szła morzem w obrębie Związku dalej niż 300 mil morskich, zarząd, którego staraniem ta służba pocztowa morska urządzona została, będzie miał prawo żądać wynagrodzenia kosztów tego przewozu.

Członkowie Związku zobowiązują się sprowadzić te koszta do jak najmniejszej miary. Wynagrodzenie, które zarząd uskuteczniający przewóz morzem, może z tego powodu żądać od zarządu posyłającego, nie ma wynosić więcej nad 6 franków 50 centymów od kilogramu listów i nad 50 centymów od kilogramu przedmiotów (wagi czystej) w artykule 4 namienionych.

W żadnym razie koszta te nie mają być wyższe od tych, które teraz są wynagradzane. Przeto też nie ma być płacone żadne wynagrodzenie na tych drogach pocztowych morskich, na których nie było dotychczas płacone.

Dla oznaczenia wagi listów przechodowych posyłanych w pakietach zamkniętych albo sztukami, odbywać się będzie w terminach za wspólną zgodą ustanowionych obliczenie statystyczne posyłek przewiezionych w ciągu dwóch tygodni. Wynik tej pracy będzie służył zarządom aż do ponownego obliczenia, za podstawę wzajemnych obrachunków.

Każdy zarząd może żądać ponownego obliczenia:

1. w razie ważnej zmiany w obrocie korespondencyj;

2. po upływie roku od daty ostatniego obliczenia.

Postanowienia artykułu niniejszego nie będą stosowane do poczty wschodnio indyjskiej ani do posyłek pocztowych przez kraje Stanów Zjednoczonych Ameryki kolejami żelaznemi po-

San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les N°s 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'article 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

między Nowym Yorkiem a San Francisco. Posyłki te będą stanowiły i nadal przedmiot osobnych umów pomiędzy interesowanemi zarządami.

Artykuł 11.

Stosunki krajów do Związku należących z krajami do niego nie należącemi, urządzone będą osobnemi umowami czyto istniejącemi czyli też zawrzeć się mającemi.

Opłaty pobierać się mające za przewóz poza granicami Związku, ustanowione będą temiż traktatami; takowe, gdy przypadek ten zajdzie, doliczane będą do opłaty związkowej.

Stosownie do postanowień artykułu 9-go, opłata związkowa dzieli się w sposób następujący:

1. Zarząd związkowy, posyłający, zatrzyma w całości opłatę związkową za korespondencye frankowane przeznaczone do obcych krajów.

2. Zarząd związkowy odbierający, zatrzyma w całości opłatę związkową za korespondencye niefrankowane pochodzące z obcych krajów.

3. Ten zarząd związkowy, który wymienia z obcemi krajami zamknięte pakiety listowe, zatrzyma w całości opłatę związkową za korespondencye frankowane pochodzące z obcych krajów i za korespondencye nie frankowane przeznaczone do obcych krajów.

W przypadkach wzmiankowanych pod 1, 2 i 3, zarząd wymieniający pakiety listowe nie ma prawa do żadnego wynagrodzenia od posyłek przechodowych. We wszystkich innych przypadkach koszta posyłek przechodowych płacone będą według postanowień artykułu 10.

Artykuł 12.

Wymiana listów z wartością deklarowaną i przekazów pocztowych, będzie przedmiotem dalszych umów pomiędzy rozmaitemi krajami Związku lub grupami tychże krajów.

Article 13.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc.

Artykuł 13.

Zarządy pocztowe rozmaitych krajów, stanowiących Związek, mają prawo ustanowić za wspólną zgodą przez wydanie regulaminu wszelkie środki porządkowe i szczegółowe potrzebne do wykonania niniejszego traktatu. Rozumie się samo przez się, że postanowienia tego regulaminu mogą być kiedykolwiek zmienione za wspólną zgodą zarządów związkowych.

Co do tych przedmiotów, które nie tyczą się całego Związku, którekolwiek zarządy mogą zawierać pomiędzy sobą potrzebne umowy jak np. co się tyczy uregulowania obrotu pogranicznego, ustanowienia okręgów pogranicznych za zniżononą opłatą, warunków wymiany przekazów pocztowych, listów z deklarowaną wartością itd.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure de traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Artykuł 14.

Postanowienia niniejszego traktatu ani nie naruszają wewnętrznego prawodawstwa krajów, ani też nie ścieśniają prawa stron kontraktujących zachowywania lub zawierania traktatów, jakoteż pozostawania w ściślejszych związkach lub zawierania nowych w celu stopniowego ulepszania obrotu pocztowego.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de „Bureau international de l'Union générale des postes", un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de

Artykuł 15.

Urządzony będzie pod nazwą „Biuro międzynarodowego Związku pocztowego" zarząd centralny, sprawujący czynności pod nadzorem zwierzchniczym zarządu pocztowego przez kongres wskazanego a którego koszta będą ponosiły wszystkie zarządy państw traktat zawierających.

Zadaniem tego biura będzie zestawianie i rozsyłanie wiadomości wszelkiego rodzaju, tyczących się służby międzynarodowej pocztowej, wydawanie na żądanie stron opinii w sprawach spornych, przygotowanie do rozstrzygnięcia wniosków tyczących się zmiany

modification au règlement d'exécution de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serai saisit dans l'intérêt de l'Union postale.

regulaminu wykonawczego, ogłaszanie przyjętych zmian, ułatwianie czynności rachunkowych międzynarodowych, mianowicie w stosunkach przewidzianych powyżej w artykule 10, i w ogólności podejmowanie się, wszelkich starań i prac, które w interesie Związku pocztowego będą mu poruczone.

Article 16.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'intreprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Artykuł 16.

W razie sporu pomiędzy dwoma lub więcej członkami Związku co się tyczy wykładu niniejszego traktatu, kwestya sporna rozstrzygnięta będzie przez sąd polubowny; do tego celu, każdy z interesowanych zarządów wybierze drugiego członka związku, który w sprawie nie jest interesowany.

Sąd ten będzie rozstrzygał bezwzględną większością głosów.

W razie równości głosów, sędziowie polubowni wybiorą inny zarząd, podobnież w sprawie nie interesowany, który rzecz rozstrzygnie.

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2° Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précedée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4° Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

Artykuł 17.

Kraje zamorskie, do Związku jeszcze nie należące, mogą przystąpić do niego pod następującemi warunkami:

1. Podać mają oświadczenie swoje na ręce tego zarządu, któremu poruczonem jest utrzymywanie biura międzynarodowego.

2. Poddać się postanowieniom traktatu związkowego z zastrzeżeniem uwiadomienia co się tyczy kosztów transportu morskiego.

3. Przystąpienie ich do Związku poprzedzić winno porozumienie się z temi zarządami pocztowemi, które z niemi są związane traktatami lub zostają w bezpośrednich stosunkach.

4. Dla ułatwienia tego porozumienia się, zarząd zawiadujący interesami zwoła w razie potrzeby zgromadzenie zarządów interesowanych i zarządu, który chce przystąpić do Związku.

5° L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6° Si dans un délai de six semaines à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente.—L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1 Juillet 1875.

Il est conclu pour trois ans, à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfinement prolongé,

5. Gdy się zarządy porozumieją, zarząd zawiadujący interesami uwiadomi o tem wszystkich członków powszechnego Związku pocztowego.

6. Jeżeli w przeciągu sześciu tygodni, licząc od dnia tego uwiadomienia, nie będą wyniesione żadne zarzuty, przystąpienie będzie uważane za dokonane i zarząd zawiadujący interesami uwiadomi o tem zarząd nowo przystępujący. — Akt dyplomatyczny pomiędzy Rządem zarządu zawiadującego interesami a Rządem zarządu przyjętego do Związku, potwierdzi że nastąpiło stanowcze przystąpienie.

Artykuł 18.

Najmniej co trzy lata odbywać się ma zjazd pełnomocników krajów w traktacie uczestniczących, w celu doskonalenia systemu związkowego, zaprowadzania ulepszeń uznanych za potrzebne i zastanawiania się nad sprawami spólnemi.

Każdy kraj ma jeden głos.

Każdy kraj może przysłać jednego lub więcej delegatów albo też być reprezentowanym przez delegacyą innego kraju.

Rozumie się jednak samo przez się, że delegat lub delegaci pewnego kraju nie mogą być reprezentantami więcej niż dwóch krajów licząc do takowych i ten, przez który są wysłani.

Pierwszy zjazd odbędzie się w Paryżu w roku 1877.

Zjazd atoli może być zwołany i pierwej, jeżeli najmniej trzecia część członków Związku tego zażąda.

Artykuł 19.

Traktat niniejszy będzie obowiązywał od dnia 1 lipca 1875.

Takowy zawarty został na trzy lata licząc od tego dnia. Po upływie tego czasu poczytany będzie za przedłużony

mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'art. 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Autriche:

Le Baron de Kolbensteiner.
Pilhal.

Pour la Hongrie:

M. Gervay.
P. Heim.

Pour l'Allemagne:

Stephan.
Günther.

Pour la Belgique:

Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Pour le Danemark:

Fenger.

Pour l'Egypte:

Muzzi Bey.

Pour l'Espagne:

Angel Mansi.
Emilio C. de Navasques.

na czas nieograniczony, każdej atoli ze stron traktat, zawierających służy prawo wystąpienia ze związku jeżeli rokiem pierwej o tem oznajmi.

Artykuł 20.

Od dnia wejścia w wykonanie niniejszego traktatu, tracą moc obowiązującą postanowienia wszelkich umów oddzielnych zawartych pomiędzy rozmaitemi krajami i zarządami o ileby się sprzeciwiały rozporządzeniom niniejszego traktatu, wyjąwszy zastrzeżone w artykule 14.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany w czasie jak można najkrótszym a najpóźniej na trzy miesiące przed wejściem w wykonywanie. Ratyfikacye będą wymienione w Bernie.

W dowód czego pełnomocnicy rządowi krajów powyżej wyszczególnionych podpisali traktat niniejszy w Bernie, dnia 9 października 1874.

Za Austryą:

Baron Kolbensteiner.
Pilhal.

Za Węgry:

M. Gervay.
P. Heim.

Za państwo niemieckie:

Stephan.
Günther.

Za Belgią:

Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Za Danią:

Fenger.

Za Egipt:

Muzzi Bey.

Za Hiszpanią:

Angel Mansi.
Emilio C. Navasques.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:	Za Stany Zjednoczone Ameryki:
Joseph H. Blackfan.	**Josef H. Blackfan.**
Pour la France:	Za Francyą:
Pour la Grande-Bretagne:	Za Wielką Brytanią:
W. J. Page.	**W. J. Page.**
Pour la Grèce:	Za Grecyą:
A. Mansolas. **A. H. Bétant.**	**A. Mansolas.** **A. H. Bétant.**
Pour l'Italie:	Za Włochy:
Tantesio.	**Tantesio.**
Pour le Luxembourg:	Za Luxemburg:
V. de Roebe.	**V. Roebe.**
Pour la Norvège:	Za Norwegią:
C. Oppen.	**C. Oppen.**
Pour les Pays-Bas:	Za Holandyą:
Hofstede. **B. Sweerts de Landas Wyborgh.**	**Hofstede.** **B. Sweerts Landas Wyborgh.**
Pour le Portugal:	Za Portugalią:
Eduardo Lessa.	**Edward Lessa.**
Pour la Roumanie:	Za Rumunią:
Georges F. Lahovari.	**Jerzy F. Lahovari.**
Pour la Russie:	Za Rosyą:
Baron Velho. **Georges Poggenpohl.**	**Baron Velho.** **Jerzy Poggenpohl.**
Pour la Serbie:	Za Serbią:
Mladen Z. Radojkovitch.	**Mladen Z. Radojkovitch.**
Pour la Suède:	Za Szwecyą:
W. Roos.	**W. Roos.**
Pour la Suisse:	Za Szwajcaryą:
Eugène Borel. **Naeff.** **Dr. J. Heer.**	**Eugeniusz Borel.** **Naeff.** **Dr. J. Heer.**
Pour la Turquie:	Za Turcyą:
Yanco Macridi.	**Yanco Macridi.**

Nos visis perpensisque omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio pro Nobis Nostrisque successoribus spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas, quae Bernae reponentur atque Regimini cuique tractatum hunc signanti ratificationis loco erunt, manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesima nona mensis Martii anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.

Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium.

Josephus eques a **Schwegel** m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Protocole final.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernement des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des postes, sont convenus de ce qui suit:

Dans les cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé, en un exem-

Protokół ostateczny.

Podpisani pełnomocnicy rządowi krajów, które dzisiaj podpisały traktat, tyczący się założenia powszechnego Związku pocztowego, zgodzili się jak następuje:

Jeżeli Rząd francuski, który protokół zostawił sobie otwarty i dla tego znajduje się w traktacie pomiędzy stronami umawiającemi się, chociaż do niego jeszcze nie przystąpił, nie podpisze traktatu, takowy będzie mimo to ważnym i obowiązującym dla wszystkich innych umawiających się stron, których pełnomocnicy dzisiaj go podpisali.

W dowód czego niżej rzeczeni pełnomocnicy sporządzili niniejszy protokół ostateczny, który będzie miał taką samą moc i wagę, jak gdyby zawarte w nim postanowienia były wciągnięte do traktatu i podpisali niniejszy pro-

plaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque partie.

Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour l'Autriche:

Le Baron de Kolbensteiner.
Pilhal.

Pour la Hongrie:

M. Gervay.
P. Heim.

Pour l'Allemagne:

Stephan.
Günther.

Pour la Belgique:

Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Pour le Danemark:

Fenger.

Pour l'Egypte:

Muzzi Bey.

Pour l'Espagne:

Angel Mansi.
Emilio C. de Navasques.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. Blackfan.

Pour la Grande-Bretagne:

W. J. Page.

Pour la Grèce:

A. Mansolas.
A. H. Bétant.

Pour l'Italie:

Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour la Norvège:

C. Oppen.

tokół ostateczny w jednym egzemplarzu, który złożony będzie w Archiwie Rządu Federacyi szwajcarskiej a którego odpis doręczony będzie każdej stronie.

Berno, dnia 9 października 1874.

Za Austryą:

Baron Kolbensteiner.
Pilhal.

Za Węgry:

M. Gervay.
P. Heim.

Za państwo Niemieckie:

Stephan.
Günther.

Za Belgią:

Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.

Za Danią:

Fenger.

Za Epipt:

Muzzi Bey.

Za Hiszpanią:

Angel Mansi.
Emilio C. Navasques.

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

Józef H. Blackfan.

Za Wielka Brytanią:

W. J. Page.

Za Grecyą:

A. Mansolas.
A. H. Bétant.

Za Włochy:

Tantesio.

Za Norwegią:

V. Roebe.

Za Luxemburg:

C Oppen.

Pour les Pays-Bas:	Za Holandyą:
Hofstede.	**Hofstede.**
S. Sweerts de Landas Wyborgh.	**S. Sweerts Landas Wyborgh.**
Pour le Portugal:	Za Portugalią:
Eduardo Lessa.	**Edward Lessa.**
Pour la Roumanie:	Za Rumunią:
Georges F. Lahovari.	**Jerzy F. Lahovari.**
Pour la Russie:	Za Rosyą:
Baron Velho.	**Baron Velho.**
Georges Poggenpohl.	**Jerzy Poggenpohl.**
Pour la Serbie:	Za Serbią:
Mladen Z. Radojkovitch.	**Mladen Z. Radojkovitch.**
Pour la Suède:	Za Szwecyą:
W. Roos.	**W. Roos.**
Pour la Suisse:	Za Szwajcaryą:
Eugène Borel.	**Eugenius Borel**
Naeff.	**Naeff.**
Dr. J. Heer.	**Dr. J. Heer.**
Pour la Turquie:	Za Turcyą:
Yanco Macridi.	**Yanco Macridi.**

Traktat powyższy tyczący się założenia powszechnego Związku pocztowego, tudzież należący do niego protokół ostateczy ogłasza się niniejszem jako zatwierdzony przez obie Izby Rady państwa.

Wiedeń, dnia 8 czerwca 1875.

Auersperg r. w. **Chlumecky** r. w.